

Г. Е. Соколова

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ВОСТОЧНОЙ И ЗАПАДНОЙ КУЛЬТУР

*Московский педагогический государственный университет,
г. Москва, Россия*

G. E. Sokolova

RUSSIAN VERBAL BEHAVIOR IN THE CONTEXT OF EASTERN AND WESTERN CULTURES

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы формирования коммуникативных знаний и умений у иностранных обучающихся, приезжающих в Россию с целью изучения русского языка. Культурные традиции людей определяют темы, правила поведения, этикетные нормы, темп разговора, тональность, мимику, жесты и обстановку беседы. Результатом речевого поведения выступают чувства, эмоции, впечатления. Формирование межличностных отношений, обмен знаниями и взаимодействие приводят в итоге не только к движению и усвоению информации, но и к получению языкового опыта, постижению культуры, традиций и ментальности русского народа.

Ключевые слова: *коммуникация, речевое общение, речевое поведение, речевая деятельность, ментальность.*

Abstract. This article examines the matters relating to the formation of communicative skills and knowledge at foreign students who come to Russia in order to study Russian. Cultural traditions determine the topic of conversation, the dos and don'ts of polite manners, etiquette rules, pace of conversation, tone, facial expressions, gestures and the context of conversation. Speech behavior results in feelings, emotions, impressions, and ultimately the formation of interpersonal relationships, mutual exchange of knowledge and interaction of interlocutors contribute not only to the movement and absorption of information, but also to obtaining language experience, studying the culture, traditions and mentality of the Russian people.

Keywords: *communication, speech communication, verbal behavior, speech activity, mentality.*

Актуальность исследуемой проблемы. В связи с повышением интереса к изучению русского языка как иностранного большое количество студентов из-за рубежа приезжает учиться в Россию. В обычных условиях обучения в родной стране, на родном языке учащийся адаптирован к своей среде и легко справляется с проблемами взаимодействия с ней. Другая картина имеет место, когда обучающиеся приезжают в чужую страну: простые контакты оборачиваются для них проблемами, требуют значительных усилий. Иностранным студентам необходимо привыкнуть к России, ее климату, бытовым условиям, образовательной системе, языку общения, культуре, традициям, правилам поведения в университете, быту, общественном транспорте и т. д.

Таким образом, для того чтобы помочь им в решении всех этих сложных вопросов, нужно подготовить и представить специальную систему адаптации иностранцев в России и предложить на занятиях по учебной дисциплине «Развитие устной и письменной речи» разработку различных коммуникативных ситуаций общения. Межличностное общение

в жизни людей играет важную роль. Без него невозможны воспитание, обучение, развитие и становление личности. А речевое общение как процесс взаимодействия между участниками коммуникации всегда направлено на реализацию конкретной целевой установки, необходимой во всех ситуациях и на различных этапах жизни. Речевая деятельность является самой сложной и распространенной, так как без нее трудно представить себе какую-либо другую деятельность. Мотивированное, живое и заинтересованное общение, взаимодействие между участниками коммуникации сознательны и целенаправленны. Самой распространенной формой общения является речевое поведение собеседников, а его содержанием – их речевая деятельность. Речевое поведение и речевая деятельность отличаются друг от друга не только своими целями, процессом, но и результатами. Итогом речевой деятельности может являться законченная мысль, сообщение или текст. Результатами речевого поведения выступают чувства, эмоции, впечатления, а в итоге – формирование межличностных отношений.

В процессе преподавания русского языка как иностранного задача педагога – сформировать коммуникативные знания, умения, навыки и компетенции, то есть, по словам академика А. Г. Азимова, «... способности решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение ... пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [1, с. 109]. Для этого недостаточно овладеть в должной мере только языковым материалом, необходимо познакомить студентов с русской культурой, традициями, историей, изучить с ними некоторые социальные нормы, правила поведения и основы речевого этикета.

Материал и методика исследований. Был проведен теоретический анализ лингвистической, педагогической, культурологической и исторической литературы в аспекте проблемы, изучен федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 44.04.01 Преподавание русского языка как иностранного и нормативно-методические документы Минобрнауки России о преподавании русского языка как иностранного (далее – РКИ) в России и за рубежом.

Результаты исследований и их обсуждение. В настоящее время происходит качественное обновление всей системы преподавания РКИ, в частности, затрагиваются и вопросы обучения речевой коммуникации; учитываются взгляды, оценки, нормы поведения и морали, культурные ценности и традиции, религиозная принадлежность адресатов; сравниваются русский образ жизни, этикетные нормы, поведение и форма отношений между людьми. «Поэтому иностранный учащийся, прибыв в другую страну, должен не только изучить язык, на котором говорят ее жители, но и приобщиться к национальным ценностям, понять основные особенности национального характера, ... восприятия мира, времени, пространства, узнать картину мира представителей изучаемого языка» [6, с. 345].

Определение языковой картины мира было предложено В. Гумбольдтом в его трудах по языкознанию: «Исторически сложившаяся совокупность воззрений о мире в сознании конкретного языкового коллектива, которая находит свое отражение в языке, а также является определенным способом концептуализации действительности» [4, с. 108].

Как писали русские ученые Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, «Язык не просто служит инструментом передачи некоторого сообщения, но и способен к отражению, фиксации и сохранению информации, полученной человеком об окружающей его действительности. Таким образом, язык играет роль хранителя национальной культуры народа» [3, с. 16].

В многочисленных исследованиях выявлено, что очень важно объяснить студентам, что их речевое поведение должно соответствовать определенным целям, сферам, направлениям и ситуациям общения, где каждой социальной роли принадлежит определенный тип речевого поведения, свой набор специальных языковых средств. И именно поэтому на занятиях по развитию устной и письменной речи иностранным обучающимся

предлагаются различные темы и формируются навыки общения, наиболее активно используемые студентами. Например, при изучении темы «Моя семья» они составляют диалоги, в которых участвуют «члены семьи», рассказывают друг другу о главных событиях в своей жизни: праздниках, свадьбах, рождении детей, путешествиях и т. д. А в процессе освоения темы «Мы идем в магазин» отрабатываются коммуникативные ситуации, диалоги между «покупателем» и «продавцом». Одной из важнейших характеристик коммуникативной компетенции, с точки зрения А. Н. Щукина, является «...способность учащихся-инофонов выражать свои мысли и коммуникативные намерения на иностранном языке корректно, выразительно, образно, используя все богатство языковых средств» [10, с. 79].

Поэтому важно уделить первостепенное внимание самому образовательному процессу, организации преподавания РКИ в соответствии с требованиями коммуникативно ориентированного обучения. Владение студентами коммуникативными знаниями, возможностями и компетенцией успешное, как полагает А. Г. Азимов, только «если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями» [1, с. 112].

Поскольку мы часто сталкиваемся с различиями в восприятии, реакции и поведении у студентов, приехавших изучать русский язык из разных стран, то мы сделали вывод о том, что нужно привить им некий общий социальный и культурный опыт, необходимый для взаимодействия с коммуникативной средой в России. Ведь у разных народов общение в идентичных ситуациях может происходить в своеобразных стилистических тональностях. Культурные традиции людей определяют также запрещенные и разрешенные темы, а еще и темп разговора, громкость, обстановку, специфику общения. Общеизвестно, что изучение языка связано не только с лингвистикой, но и с историей, культурой, традициями страны. В последние годы большое значение уделяется лингвокультурологии, тщательно анализируются вопросы коммуникативной, языковой и речевой компетенции студентов. По выражению российского лингвиста XIX в. И. И. Срезневского, именно «...в языке находит себя все многообразие народного выражения: быт, понятия, ценности, культурная и историческая память» [7].

Коммуникативное поведение, речь, привычки, традиции и этикет во многом зависят от места рождения человека. Е. Ф. Тарасов разработал теорию межкультурной коммуникации, он анализирует ее как частный случай теории общения, считая, что «...проблемы межкультурной коммуникации напрямую связаны с вопросами языкового сознания. Основная причина непонимания при межкультурной коммуникации – не в различии языков, а в несхожести национального сознания участников коммуникации» [8, с. 8].

Например, китайские студенты, общаясь с преподавателем, «...относятся к нему очень уважительно, всячески демонстрируя свое почтение, уважение и определенную зависимость, готовность к беспрекословному подчинению» [5, с. 114]. А приехавшие из европейских стран, с демократичным стилем общения по отношению к нему ведут себя более раскрепощенно и уверенно, не боятся дискутировать, выражать собственную, отличную от мнения преподавателя, точку зрения и даже спорить с ним. По мнению Ю. Д. Апресяна: «...каждый язык является отражением определенного способа восприятия и организации внешнего мира. Выраженные в языке значения образуют некую единую систему, отражающую взгляды, коллективную философию, которые приняты как обязательные среди всех носителей языка» [2, с. 89].

Интересным примером в различии речевого поведения между восточной и западной культурами служит ритуал деловых переговоров, речевое поведение хозяина и гостя, например, церемония визита одного делового партнера к другому, более низкому по званию и положению. Раньше в Китае гость всегда должен был приносить хозяину какой-либо подарок, причем цена его зависела от социального статуса и материального положения хозяина. Гость стучал в ворота, к нему выходил слуга и, спросив о цели визита, отказывал

в приеме, просил его уехать обратно домой и обещал, что хозяин сам его навестит. При этом имя и адрес посетителя даже не спрашивались. Когда слуга беседовал с пришедшим, он обязательно должен был держать руки впереди, перед грудью. А гость, низко наклоняя голову вперед, – отвечать, что не смеет затруднять хозяина и поэтому сам еще раз придет к нему с визитом. Слуга снова просил гостя уйти, мотивируя это повторным обещанием ответного визита. Первый отказ принять его носил название церемониальной речи, второй – настойчивой речи. После настойчивой речи посетитель должен был вновь попросить слугу позвать хозяина. Только тогда слуга шел к своему хозяину, заставляя пришедшего ждать определенное, достаточно большое количество времени у ворот, а затем, вернувшись, сообщал, что хозяин хочет с ним встретиться, но ни за что не примет подарки, принесенные гостем. После этого, согласно сложившемуся ритуалу, тот должен был три раза отказать от встречи с хозяином, пока его дары не будут приняты. И, наконец, только после этого хозяин выходил, встречал его, принимал его подарки, начиналась деловая беседа.

Поскольку нашими основными учащимися являются студенты из Китая, подобная историко-лингвистическая история очень интересна и полезна. Ведь, несмотря на прошедшие годы, стиль поведения мало изменился. Переговоры по-прежнему отличаются длительностью, и это объясняется тем, что китайцы никогда не принимают решений без досконального изучения всех аспектов. В значительной степени они ориентируются на людей с более высоким статусом, оказывают им всевозможные знаки почтения и уважения. В китайском языке существует целый набор готовых клише, стандартных выражений. По мнению Л. П. Якубинского, «...говорение всегда влечет за собой образование ряда шаблонных фраз, имеющих связь с данными бытовыми, социальными и политическими ситуациями и темпами разговоров» [11, с. 175].

Представителями западной культуры подобное поведение может восприниматься, как некая игра, даже театр. Здесь партнеры общаются очень четко, конкретно, экономя время, скрупулезно его рассчитывая и составляя заранее план проведения деловых переговоров. Общение проходит в демократичной форме, где каждый может выразить собственное мнение, согласиться или не согласиться с предложениями собеседника, вступить в дискуссию или, в случае необходимости, даже в спор.

Например, американцы сумели внести в общение больше демократизма и прагматизма. Для них характерны положительный, внешне доброжелательный настрой, энергичность и энтузиазм, внешнее проявление открытости и дружелюбия. Им приятна раскрепощенная, не слишком официальная атмосфера. Они подвижны, не любят статичность, в том числе и языковую, паузы, перерывы в деловой беседе или переговорах.

Французы предпочитают говорить более спокойно, в немного замедленном темпе. Они считают целесообразным уже перед беседой очертить весь круг возможных вопросов, провести консультации по ним, стараются четко, досконально изучить все аспекты, возможные выводы и последствия переговоров. Очень важно в процессе беседы с французами пользоваться их национальным языком. И хотя практически весь современный деловой мир уже перешел на английский язык, во Франции его изучают не так много людей, все предпочитают говорить на родном языке. Беседа на французском языке воспринимается ими более доброжелательно, это льстит их чувству национального достоинства. Французы достаточно эмоциональны, могут перебить собеседника, начать с ним спорить, использовать активные жесты и мимику, им импонирует непринужденное общение.

Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что национальные и культурные особенности речевого поведения в разных культурах тесно связаны с различными стереотипами и нетождественными коммуникативными ситуациями. Здесь важно вспомнить цитату И. И. Халеевой: «Знание национально специфических и социально значимых норм повседневного поведения народа является важным фактором в овладении общением, как и знание всех языковых правил при построении речи. Межкультурная коммуникация

возможна при взаимодействии партнеров, принадлежащим к разным культурам, которые при этом осознают свои различия» [9, с. 6].

Поэтому, когда иностранные студенты приезжают в нашу страну изучать русский язык и сталкиваются с огромным количеством коммуникативных проблем, задачей преподавателя на занятиях по развитию устной и письменной речи становится проговорить с ними все возможные речевые ситуации. Обычно, в зависимости от уровня подготовки учащихся, мы предлагаем 15–20 тем, по которым работаем в течение всего периода обучения: читаем и обсуждаем тексты, составляем диалоги, проводим беседы и дискуссии, готовим презентации и т. д. И это, безусловно, помогает иностранным обучающимся не только лучше овладеть русским языком, но и адаптироваться в нашей стране, начать общаться со своими русскими однокурсниками, вести социально активный образ жизни.

Резюме. Речевая коммуникация – это соединение нескольких весьма сложных проблем, как лингвистических, так и психолого-педагогических и культурологических. И все они тесно связаны с преподаванием РКИ. Поэтому важной, насущной проблемой преподавателя является разработка и предоставление новых приемов организации и демонстрации учебного материала на основе максимального его уподобления реальной, практической речевой деятельности, то есть совместное моделирование со студентами самых разнообразных ситуаций общения.

Усвоение иностранными обучающимися особенностей речевого поведения носителей языка – это весьма долгий, сложный, кропотливый процесс, требующий больших затрат труда и времени. Ведь у представителей разных национальностей оно связано с разнообразными картинками мира, которые воспринимаются ими бессознательно.

Важно научить студентов-иностранцев умениям и навыкам русского речевого поведения, помочь им освоить русскую речевую компетентность, которая является не врожденным качеством, а способностью, формируемой в процессе приобретения и усвоения социально-коммуникативного опыта. Получив его, они смогут использовать все три стороны речевого общения: коммуникативную, интерактивную, перцептивную. Общеизвестно, что взаимный обмен знаниями и взаимодействие собеседников приводят не только к движению и усвоению информации, но и к получению языкового опыта, освоению культуры, традиций и ментальности другого народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов. – М. : Икар, 2009. – 448 с.
2. Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М. : Прогресс, 1983. – 246 с.
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
5. Измайлова Л. В. Русский язык и культура речи для педагогических колледжей. – Ростов на/Д. : Феникс, 2005. – 235 с.
6. Панов М. И. Эффективная коммуникация: история, теория, практика : словарь-справочник. – М. : Просвещение, 2005. – 842 с.
7. Срезневский И. И. Мысли об истории русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/srezn1.htm>.
8. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М. : Изд-во ИЯ РАН, 1996. – 85 с.
9. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (Подготовка переводчиков). – М. : Высшая школа, 1999. – 240 с.
10. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М. : Высшая школа, 2003. – 334 с.
11. Якубинский Л. П. История древнерусского языка. – М. : Научная книга, 1953. – 368 с.

Статья поступила в редакцию 25.06.2019

REFERENCES

1. *Azimov E. G., Shchukin A. N.* Novyj slovar' metodicheskikh terminov. – M. : Ikar, 2009. – 448 s.
2. *Apresyan Yu. D.* Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya. – M. : Yazyki slavyanskih kul'tur, 2006. – 912 s.
3. *Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G.* Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Progress, 1983. – 246 s.
4. *Gumbol'dt V.* Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. – M. : Progress, 2000. – 400 s.
5. *Izmajlava L. V.* Russkij yazyk i kul'tura rechi dlya pedagogicheskikh kolledzhej. – Rostov na/D. : Feniks, 2005. – 235 s.
6. *Panov M. I.* Effektivnaya kommunikaciya: istoriya, teoriya, praktika : slovar'-spravochnik. – M. : Prosveshchenie, 2005. – 842 s.
7. *Sreznevskij I. I.* Mysli ob istorii russkogo yazyka [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/srezn1.htm>.
8. *Tarasov E. F.* Mezhekul'turnoe obshchenie – novaya ontologiya analiza yazykovogo soznaniya // Etnokul'turnaya specifika yazykovogo soznaniya. – M. : Izd-vo IYa RAN, 1996. – 85 s.
9. *Haleeva I. I.* Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoj rechi (Podgotovka perevodchikov). – M. : Vysshaya shkola, 1999. – 240 s.
10. *Shchukin A. N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Vysshaya shkola, 2003. – 334 s.
11. *Yakubinskij L. P.* Istoriya drevnerusskogo yazyka. – M. : Nauchnaya kniga, 1953. – 368 s.

The article was contributed on June 25, 2019

Сведения об авторе

Соколова Галина Евгеньевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Московского педагогического государственного университета, г. Москва, Россия; e-mail: gesokolova@mail.ru

Author information

Sokolova, Galina Evgenyevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language in Professional Training, Moscow State Pedagogical University, Moscow Russia; e-mail: gesokolova@mail.ru